

◎防衛装備品及び技術の移転に関する日本国政府とベトナム社会主義共和国政府との間の協定

(略称) ベトナムとの防衛装備品及び技術移転協定

二〇二一年 九月一日 ハノイで署名

二〇二一年 九月一日 効力発生

二〇二一年 九月三〇日 告示

(外務省告示第三〇八号)

前文	二二九一
第一条 事業の決定	二二九一
第二条 合同委員会	二二九二
第三条 目的外使用及び第三者移転	二二九三
第四条 秘密情報の保護	二二九三
第五条 知的財産権の保護	二二九三
第六条 国内法令及び予算に従った協定の実施	二二九四
第七条 協議	二二九四
第八条 効力発生等	二二九四
末文	二二九四

ページ

(訳文)

防衛装備品及び技術の移転に関する日本国政府とベトナム社会主義共和国政府との間の協定

日本国政府及びベトナム社会主義共和国政府(以下「両締約国政府」といふ。)(は、

両国間に存在する「アジアにおける平和と繁栄のための広範な戦略的パートナーシップ」を一層強化することを希望し、

安全保障及び防衛の分野における両締約国政府の間の現行の協力関係に留意し、

両締約国政府が参加する防衛装備品及び技術の分野における協力が、国、地域及び国際の平和及び安全に寄与すること並びに日本国の防衛産業とベトナムの防衛産業との間の一層緊密な関係を促進することを希望し、

防衛装備品及び技術の移転を規律する条件を定めることが必要であることを認識して、

次のとおり協定した。

第一条

1 一方の締約国政府は、自国の関係法令、日本国及びベトナム社会主義共和国が当事国である国際条約並びにこの協定の規定に従い、2の規定に従って決定される事業を実施するために必要な防衛装備品及び技術を他方の締約国政府の使用に供する。当該事業は、国、地域及び国際の平和及び安全に寄与するためのもの、共同研究、共同開発及び共同生産に係るもの又は安全保障協力及び防衛協力を強化するためのものとする。

2 個別の事業は、両締約国政府により、それぞれの国の需要、製造能力及び安全保障を含む各種の要素を考慮して決定され、外交上の経路を通じて確認される。

AGREEMENT  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN  
AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM  
CONCERNING THE TRANSFER OF DEFENSE EQUIPMENT  
AND TECHNOLOGY

The Government of Japan and the Government of the Socialist Republic of Vietnam (hereinafter referred to as "the Parties"),

Desiring to further strengthen "the Extensive Strategic Partnership for Peace and Prosperity in Asia" that exists between the two countries;

Mindful of the existing cooperative relationship between the Parties in the security and defense area;

Desiring that cooperation in the area of defense equipment and technology in which the Parties participate should contribute to national, regional and international peace and security as well as encourage a closer relationship between Japanese and Vietnamese defense industries; and

Recognizing the need to set forth the terms and conditions which should govern the transfer of defense equipment and technology;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

1. Each Party shall, subject to the relevant laws and regulations of its country, international treaties to which Japan and the Socialist Republic of Vietnam are parties and in accordance with the provisions of this Agreement, make available to the other Party defense equipment and technology necessary to implement projects to be determined in accordance with the provisions of paragraph 2 below. Such projects shall be those for contributing to national, regional and international peace and security; joint research, development and production projects; or for enhancing security and defense cooperation.

2. Specific projects shall be mutually determined by the Parties, taking into account various factors including the demand, the manufacturing capability and the security of the respective countries, and confirmed by the Parties through the diplomatic channel.

合同委員  
会

第一条

- 1 前条2の規定に従って決定される事業のために移転される防衛装備品及び技術を決定する機関として、防衛装備品及び技術の移転のための合同委員会（以下「合同委員会」という。）を設置する。
- 2 合同委員会は、二の国別委員部で構成される。
  - 日本側委員部は、次の者で構成される。
    - 防衛省の一の代表者
    - 外務省の一の代表者
    - 経済産業省の一の代表者
  - ベトナム側委員部は、次の者で構成される。
    - 国防省の一の代表者
    - 外務省の一の代表者
    - 商工省の一の代表者
    - 科学技術省の一の代表者
- 3 移転される防衛装備品及び技術を決定するために必要な関連情報は、外交上の経路を通じて国別委員部に伝達される。
- 4 移転される防衛装備品及び技術は、3の規定に従って伝達される関連情報に基づき、合同委員会により決定される。

ARTICLE 11

1. A Joint Committee for the transfer of defense equipment and technology (hereinafter referred to as "the Joint Committee") shall be established as the organ for determining the defense equipment and technology to be transferred for the projects determined in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article 1.
2. The Joint Committee shall be composed of two national sections.
  - The Japanese Section shall be composed of:
    - a representative of the Ministry of Defense;
    - a representative of the Ministry of Foreign Affairs; and
    - a representative of the Ministry of Economy, Trade and Industry.
  - The Vietnamese Section shall be composed of:
    - a representative of the Ministry of National Defense;
    - a representative of the Ministry of Foreign Affairs;
    - a representative of the Ministry of Industry and Trade; and
    - a representative of the Ministry of Science and Technology.
3. The relevant information necessary for determining the defense equipment and technology to be transferred shall be communicated to the national sections through the diplomatic channel.
4. Based on the relevant information communicated in accordance with the provisions of paragraph 3 above, the defense equipment and technology to be transferred shall be determined by the Joint Committee.

目的外使用及び第三者移転

5 この協定を実施するため、移転される防衛装備品及び技術、その移転の当事者となる者並びにその移転の詳細な条件を特に定める細目取極が、両締約国政府の権限のある当局の間で行われる。日本国政府の権限のある当局は、防衛省及び経済産業省とする。ベトナム社会主義共和国政府の権限のある当局は、国防省とする。

第三条

1 一方の締約国政府は、他方の締約国政府から移転される防衛装備品及び技術を、国際連合憲章の目的及び原則並びに細目取極において決定する他の目的に適合する方法で効果的に使用するものとし、いずれの一方の締約国政府も、当該防衛装備品及び技術を他の目的のために転用してはならない。

2 一方の締約国政府は、この協定に基づいて移転される防衛装備品及び技術に係る権原又は占有権を、当該防衛装備品及び技術を移転した他方の締約国政府の書面による事前の同意を得ないで、自国政府の職員若しくは委託を受けた者（契約者及び下請契約者を含む。）以外の者又は他の政府に移転してはならない。

第四条

一方の締約国政府は、自国の関係法令及び両締約国政府の間において適用可能な他の国際約束に従い、この協定に基づいて他方の締約国政府から移転される秘密情報を保護するために必要な措置をとる。一方の締約国政府は、この協定に別段の定めがある場合を除くほか、他方の締約国政府の書面による事前の同意を得ないで、当該秘密情報の全部又は一部を第三者に開示し、又は移転してはならない。

第五条

各締約国政府は、この協定に基づく事業に関連する知的財産権が、自国の関係法令及び両締約国政府の間において適用可能な他の国際約束に従って適切かつ効果的に保護されることを確保する。

知的財産権の保護

5. Detailed arrangements providing for, *inter alia*, the defense equipment and technology to be transferred, persons who shall be party to the transfer, and the detailed terms and conditions of the transfer, shall be made between the competent authorities of the Parties in order to implement this Agreement. The competent authorities of the Government of Japan shall be the Ministry of Defense and the Ministry of Economy, Trade and Industry; the competent authority of the Government of the Socialist Republic of Vietnam shall be the Ministry of National Defense.

ARTICLE III

1. Each Party shall make effective use of defense equipment and technology transferred from the other Party in a manner consistent with the purposes and principles of the Charter of the United Nations, and such other purposes as may be determined in the detailed arrangements, and neither Party shall devote such defense equipment and technology to any other purpose.

2. Each Party shall not transfer to any person not an officer or agent including contractor and subcontractor of such Party, or to any other Government, title to or possession of any defense equipment and technology transferred pursuant to this Agreement, without the prior written consent of the Party which transferred such defense equipment and technology.

ARTICLE IV

Each Party shall, subject to the relevant laws and regulations of its country and in accordance with other applicable international agreements between the Parties, take necessary measures to protect classified information transferred from the other Party pursuant to this Agreement. Each Party shall not disclose or transfer all or a part of such classified information to a third party without the prior written consent of the other Party, unless otherwise provided for in this Agreement.

ARTICLE V

Each Party shall ensure that intellectual property rights relevant to the projects under this Agreement will be adequately and effectively protected, subject to the relevant laws and regulations of its country and in accordance with other applicable international agreements between the Parties.

ベトナムとの防衛装備品及び技術移転協定

第六条

この協定及びこの協定に基づいて行われる全ての取極は、それぞれの国の関係法令及び予算に従って実施される。

第七条

この協定及びこの協定に基づいて行われる全ての取極の解釈又は適用に関するいかなる事項も、両締約国政府の間の協議によって友好的に解決されるものとする。

第八条

1 この協定は、署名の日に効力を生ずる。

2 この協定は、両締約国政府の間の書面による合意によって改正することができる。この協定の改正はその署名の日に効力を生ずる。

3 この協定は、五年間効力を有するものとし、その後は、一方の締約国政府が他方の締約国政府に対しこの協定を終了させる意思を九十日前に外交上の経路を通じて書面により通告しない限り、毎年自動的に延長される。

4 この協定の終了の後においても、この協定に基づいて移転された防衛装備品及び技術に関し、第三条から前条までの規定は、引き続き効力を有する。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二千二十一年九月十一日にハノイで、英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

山田滝雄

ベトナム社会主義共和国政府のために

ホアン・スアン・チエン

一一九四

ARTICLE VI

This Agreement and all arrangements to be made hereunder shall be implemented subject to the relevant laws and regulations and budgetary appropriations of the respective countries.

ARTICLE VII

Any matter relating to the interpretation or application of this Agreement and all arrangements to be made hereunder shall be resolved amicably through consultation between the Parties.

ARTICLE VIII

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.

2. This Agreement may be amended by written agreement between the Parties. Any amendment of this Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

3. This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be automatically extended annually thereafter unless either Party notifies the other Party in writing through the diplomatic channel ninety (90) days in advance of its intention to terminate this Agreement.

4. Notwithstanding the termination of this Agreement, the provisions of Articles III, IV, V, VI and VII shall remain in force in respect of the defense equipment and technology transferred under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Hanoi, on this eleventh day of September, 2021, in the English language.

For the Government  
of Japan:

(Signed) YAMADA Takio

For the Government  
of the Socialist Republic  
of Vietnam:

(Signed) Hoang Xuan Chien

(参考)

この協定は、ベトナムとの間で、両国政府が参加する共同の研究・開発・生産や安全保障・防衛分野における協力の強化のための事業に関して日ベトナム間で移転される防衛装備品及び技術の取扱いに関する法的枠組み、特に防衛装備品及び技術の適正な管理につき定めるものである。